

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE CANTONIGRÒS



CATALUNYA-ESPANYA

Del 21 al 24 de juliol del 1983

**FESTIVAL INTERNACIONAL
DE MÚSICA
DE CANTONIGRÒS**

pro musica



PATRONAT PRO MÚSICA
DE BARCELONA
1958 - 1983

Vint-i-cinc anys al servei
de la música
i de la cultura del país

Feu-vos-en socis

Informació: Secretaria del Patronat Pro Música
Balmes, 26, 1.^{er} - Tel. 318 62 08

COL·LABORACIONS

DEPARTAMENT DE CULTURA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

DIPUTACIÓ PROVINCIAL DE BARCELONA

AJUNTAMENTS DE STA. MARIA DE CORÇÓ-L'ESQUIROL, BARCELONA, VIC, MANLLEU, TORELLÓ, OLOT, RODA DE TER, MASIES DE RODA, I RUPIT-PRUIT

ÒMNIVUM CULTURAL

ORFEÓ I ESBART DE CANTONIGRÓS

COMISSIÓ DE FESTES DE CANTONIGRÓS

CAIXA DE BARCELONA

FAMÍLIES DELS POBLES DE: CANTONIGRÓS, RUPIT, LES PRESES, SANT FELIU DE PALLAROLS, OLOT, L'ESQUIROL, RODA DE TER, MASIES DE RODA, TORELLÓ, MANLLEU, VIC, TONA, TARADELL, MASIES I CASES DISPERSES

SEMINARI DE VIC, CONVENT DE LES GERMANES CARMELITES DE VIC I RESIDÈNCIA D'ESTIU A CANTONIGRÓS, ESCOLA AGRÍCOLA DE QUINTANES

CONTROL Y APLICACIONES, S. A.

CONSTRUCCIONS RAFEL PRAT

FUSTERIA RIBAS

MANTOR, S. A.

LLUÍS CODINA

CIA. TELEFONICA NACIONAL DE ESPAÑA

ASSOCIACIÓ DE CARAVANING DE MANLLEU

NESTLÉ, S. A.

GERMANS CASAS

GERMANS SANGLAS DANES

PEPSI-COLA

ESCOLA LA SALLE DE MANLLEU

BRAUN ESPAÑOLA, S. A.

CIA. ROCA DE RADIADORES, S. A.

CAN COLOM

ESCOLA NACIONAL MIXTA EL CABRERES

FERROS PALLARES

CASA PARRAMON



INSTRUMENTS DE MÚSICA

LUTHERIA ARTÍSTICA
GUITARRES DE CONCERT
REPARACIONS
INSTRUMENTS HISTÒRICS

Carme, 8, pral. - Telèfon 317 61 36 - BARCELONA-1

SALUTACIÓ

Benvinguts al Festival Internacional de Música de Cantonigròs! Us hi acollim amb gran joia i il·lusió; el vostre entusiasme i dedicació a la música i a la dansa són la flama que inspira i honra el nostre Festival.

Sou el primer capítol d'una història que avui comença, plena d'il·lusions i d'esperances, de la qual l'entusiasme d'un poble vol fer una realitat plena amb la vostra generosa aportació.

Tenim el convenciment que la música i la dansa són la vivència més sincera i la manifestació més espontània dels pobles i que tota comunicació que neixi sobre aquesta base fonamenta la interrelació dels pobles amb una profunda estima i comprensió que els uneix indissolublement.

Voldriem que us sentíssiu entre nosaltres com a casa vostra, lliures i desimboïts, sense cap cohibició.

Us demanem que sapigueu perdonar tots les falles que inevitablement s'hi puguin produir. No dubteu gens que intentarem superar-les per aconseguir que el vostre missatge de pau, d'il·lusió i d'esperança pugui continuar arribant a les nostres terres per mitjà de la música i la dansa de pobles com el vostre.

El Comitè Organitzador

¡Bienvenidos al Festival Internacional de Música de Cantonigròs! Os acogemos con gran alegría e ilusión; vuestro entusiasmo y dedicación a la música y a la danza son la llama que inspira y honra nuestro Festival.

Sois el primer capítulo de una historia que hoy empieza, llena de ilusiones y de esperanzas, que el entusiasmo de un pueblo quiere convertir en una realidad viva con vuestra generosa aportación.

Tenemos el convencimiento de que la música y la danza son la vivencia más sincera y la manifestación más espontánea de los pueblos y que toda comunicación que nazca sobre esta base fundamenta la interrelación de los pueblos con una profunda estima y comprensión que les une indisolublemente.

Quisiéramos que os sintierais entre nosotros como en vuestra propia casa, libres y desenvueltos, sin ninguna cohibición.

Os pedimos que sepáis perdonar todos los fallos que inevitablemente se puedan producir. No dudéis que intentaremos superarlos para lograr que vuestro mensaje de paz, de ilusión y de esperanza, pueda continuar llegando a vuestras tierras por medio de la música y la danza de pueblos como vosotros.

El Comité Organizador

Welcome to the International Music Festival of Cantonigròs!

We receive you with much joy and excitement; your enthusiasm and dedication to music and dance is the flame that inspires and honours our Festival.

You are the first chapter in a history full of hope that begins today. With your help we expect to become a living reality.

We are convinced that music and dance are the most sincere evidence and the most spontaneous manifestation of the people, and that all communication that is born on this foundation encourages the interrelation of all countries with profound love, comprehension and solidarity.

We hope you will feel at home among us.

We ask your forgiveness for all the shortcomings that may occur; rest assured that we will do our utmost to overcome them, in order that your message of peace and hope can continue to reach our lands through the music and dance of people like you.

Organizing Committee

POBLES I NACIONS QUE HI PARTICIPEN

ALEMANYA
ANDALUSIA
ARGENTINA
ASTÚRIES
CATALUNYA
DINAMARCA
EUSKADI
FILIPINES
FRANÇA
GALICIA
IUGOSLAVIA
POLÒNIA
PORTUGAL
REPÚBLICA SUD-AFRICANA
ROMANIA
SARDENYA (ITALIA)
SUISSA
TURQUIA
TXECOSLOVAQUIA

GRUPS PARTICIPANTS

Argentina

CORO ESTABLE MUNICIPAL DE MERLO (Merlo)

França

TRETEAU ET TERROIR (Nantes)

ENSEMBLE VOCAL DE L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (Paris)

Itàlia

GRUPPO FOLKLORICO SANTU PREDU (Nuoro-Sardenya)

Suïssa

LA CHANSON NEUCHATELOISE (Neuchâtel)

LA CHANSON DU PAYS DE NEUCHÂTEL (Neuchâtel)

Romania

MINISONG (Bucarest)

Txecoslovàquia

TECHNIK SVST BRATISLAVA (Bratislava)

Iugoslàvia

YOUTH CHOIR «DR. VOJISLAV VUCKOVIC» (Nis)

VASO MISKIN-CRNI FOLK GROUP (Sarajevo)

Polònia

AKADEMICKI CHÓR UNIWERSYTETU GDANSKIEGO (Gdansk)

Alemanya

JUGENDCHOR OSTALLGAU (Marktobersdorf)

Dinamarca

UNIVERSITY CHOIR LILLE-MUKO (Copenhaguen)

Turquia

FOLK-TUR (Estanbul)

Filipines

ATENEO DE MANILA, COLLEGE GLEE CLUB (Manila)

República Sud-africana

DRAKENSBERG BOY'S CHOIR SCHOOL (Loskop)

Portugal

CORÓ UNIVERSITARIO (Lisboa)

RANCHO DA SOCIEDADE MUSICAL DE CASCAIS (Cascais)

Astúries

COROS Y DANZAS JOVELLANOS (Gijón)

Galícia

CORAL POLIFÓNICA LESTONNAC (Gangas)

NOVOS VENTOS (Beluso-Bueu)

Euskadi

MASA CORAL SAN INAZIO (Bilbao)

KRESALA EUSKAL DANTZA TALDEA (Sant Sebastià)

Andalusia

CORAL VIRGEN DEL MAR (Almeria)

Catalunya

COR AL·LELUIA (Tarragona)

ESBART SANTA TECLA (Tarragona)

ESBART ALBADA (Tàrrrega)

CORAL ELISARD SALA (Hospitalet de Llobregat)

CORAL JOVENTUT SARDANISTA (Puig-reig)

CORAL VERGE BRUNA (Barcelona)

ORFEO BADALONI (Badalona)

GRUP DE DANSES ALBADA-SANT JORDI (Badalona)

GRUPÓ RIBEBÀ AS. CULTURAL RIEBAPUA (Barcelona)

ESBART TERRASSA (Terrassa)

ESBART DANSAIRE CASTELL DE TONA (Tona)

BASTONERS DE VILAFRANCA (Vilafranca del Penedès)

ESBART JOVENTUT NOSTRA (Barcelona)

ESBART FOLKLÒRIC D'HORTA (Barcelona)

ESBART SANT JORDI (Barcelona)

BALL DE BASTONS (Vilanova i la Geltrú)

BALL DE GITANES (Vilanova i la Geltrú)

CASTELLERS I GRALLERS DE TERRASSA (Terrassa)

FALCONS DE VILAFRANCA (Vilafranca del Penedès)

ESBART SANT GENÍS, DE TARADELL (Taradell)

ORFEO MANRESA (Manresa)

COLLES SARDANISTES DE VIC (Vic)

COBLA CIUTAT DE CORNELLA (Cornellà)

ESBART LLUÍS MILLET (Barcelona)

ESBART DE L'ORFEO DE CANTONIGRÓS (Cantonigròs)



FUNDADA
EN 1896

CAIXA D'ESTALVIS COMARCAL DE MANLLEU

Caixa Confederada

ORGUE JOHANNUS

Present a CANTONIGRÒS



¿Conoce la diferencia entre un establecimiento de venta de instrumentos musicales y un "Centro Musical Rodés"?

Un Centro Musical Rodés no se limita a vender instrumentos de música...

Ofrece servicios post-venta que van más allá de la actividad comercial y que a Ud. le convienen

¡ Compruébelo ! ¡ Visítenos !

BARCELONA — Av. Catedral, 6 - Teléfono 310 04 90

MADRID — Campomanes, 10, - Teléfono 242 54 93

COMITÈ D'HONOR

President

- MOLT HONORABLE SR. JORDI PUJOL I SOLEY, President de la Generalitat de Catalunya
- EXCM. SR. MOGENS WANDEL-PETERSEN, Ambaixador de Dinamarca
- EXCM. SR. MILAN SKOLOUT, Ambaixador de la República Socialista de Txecoslovàquia
- EXCM. SR. TERENCE A. TODMAN, Ambaixador dels Estats Units d'Amèrica
- EXCM. SR. JUAN P. SA COUTINHO, Ambaixador de Portugal
- EXCM. SR. RAFFAELE MARRAS, Ambaixador d'Itàlia
- EXCM. SR. MANUEL NIETO HIDALGO, Ambaixador de Filipines
- EXCM. SR. MEHMET BAYDUR, Ambaixador de Turquia
- EXCM. SR. BERISLAV BADURINA, Ambaixador de la República Federativa de Iugoslàvia.
- EXCM. SR. C. C. PRINS, Ambaixador de la República Sudafricana
- EXCM. SR. GUIDO BRUNNER, Ambaixador de la República Federal Alemanya
- EXCM. SR. RYSZARD KORCZEWSKI, Ambaixador de la República Popular de Polònia
- EXCM. SR. ENRIQUE ROS, Ambaixador de la República Argentina
- EXCM. SR. P. CUENOUD, Ambaixador de Suïssa
- EXCM. SR. VASILE SANDRU, Ambaixador de Romania
- EXCM. SR. PIERRE GUIDONI, Ambaixador de França
- EXCM. SR. J. EMILIO VALDERRAMA, Ambaixador de Colòmbia
- HONORABLE SR. MAX CANHER, Conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya
- EXCM. SR. ANTONI DALMAU I RIBALTA, President de la Diputació de Barcelona
- SR. ALBERT MANENT, Director General de Difusió Cultural de la Generalitat
- SR. JORDI MALUQUER, Director General de Música, Teatre i Cinematografia de la Generalitat
- ILM. SR. JOAN VILAREGUT DANÉS, Alcalde de Sta. Maria de Corcó - Cantonigròs
- EXCM. SR. RAMON MONTAÑA SALVANS, Alcalde de Vic
- ILM. SR. ARCADI CALZADA I SALAVEDRA, Alcalde d'Olot
- ILM. SR. JOAN USART BARREDA, Alcalde de Manlleu
- ILM. SR. FRANCESC VENTURA CALM, Alcalde de Roda de Ter
- ILM. SR. JOAN MARSAL PLANELLA, Alcalde de Rupit - Pruitt
- ILM. SR. ANGEI. VIIA, Alcalde de Tavertet
- ILM. SR. FRANCESC RIBAS SANGLAS, Alcalde de Masies de Roda
- ILM. SR. JOSEP SOLA I PUIG, Alcalde de Torelló
- SR. LLUIS PORTABELLA, President del Patronat Pro Música
- SR. ANTONI SABAT, Cap del Servei de Música de la Generalitat
- SR. PERE BALTA, Cap del Servei de Promoció Cultural de la Generalitat
- MN. JOSEP CRUELLS, Rector de la Parròquia de Sant Roc de Cantonigròs
- SR. JOAN VALLVE I CREUS, President d'Omnium Cultural
- SR. LLUIS CARULLA I CANALS, President de la Fundació Jaume I
- SR. FELIX M. MUIJET, President de l'Orfeó Català
- SR. ORIOL MARTORELL, President de la Federació Catalana d'Entitats Corals
- SR. JOAN TRIADU
- SR. MARTÍ MAS
- SRA. MARIA FONT DE CARULLA
- SR. CHRISTIAN DE LA CAMPAGNE, Director de l'Institut Francès a Barcelona
- SR. JEREMY HUGUES, Director de l'Institut Britànic a Barcelona

COMITÈ ORGANITZADOR I COL-LABORADORS COMITE ORGANIZADOR Y COLABORADORES ORGANIZING COMMITTEE

COMITÈ EXECUTIU

Angel Colomer i del Romero (Director Artístic)
Josep M. Busquets (President)
Valentí Villanueva (Sots-President) (Comitè de Finances)
Maria Rosa Plana i Lluís Pi (Secretaria)
Josep M. Rizo (Comitè del Camp)
Rosa M. Oliu (Comitè d'Hospitalitat)
Jaume Borràs (Comitè de Transports i comunicacions)
Blanca Busquets (Comitè de Promoció i Publicitat)

COMITÈ MUSICAL I ARTÍSTIC

Angel Colomer, Josep Mas, Montserrat Soler, Montserrat Voltas,
Josep M. Castelló, Jesús Ventura.

COMITÈ DE FINANCES

Valentí Villanueva, M. Angels Canal, Carme Molas, Joana Gonzalo,
Núria Molas, Pilar Forés, Dolors Sala, Montserrat Miranda, Ezequiel,
Carme Crosas, Santi Jordà, Jaume Caralt.

COMITÈ DEL CAMP

Josep M. Rizo, Raimon Vancells. **Servels tècnics:** Pere Gabarró (Electricitat), Lluís Codina (Aigua), Rafel Prat (Infraestructura i obres), Miquel Montmany i Miquel Montmany Jr. (Recinte). **Serveis de Restaurant:** Assumpció Canal, Pepeta Roure, Montserrat Comas, Rosa Roure, Pilar Arqués, Mary Basanta, Josefina Collell, Maria Montmany, Mercè Montmany, Carme Muntades. **Servels Begudes i Gelats:** Miquel Roviró, Eduard Busquets, Carles Garcia, Xavier Rizo, Sergi Arcalís, Joan Ramon Llac, Fredy Witty, Albert Casals, Santi Callís, Joan Vancells, Anna Soler, Helena Plana, Esther Pujolriu, Marta Mas, Esperança Colom. **Servei de records:** Anna Domènech, Carme Julià, Montserrat Busquets, Feli Silva, Montse Jordà, Victòria Colom, Montserrat Arcalís. **Servei Entrepans:** Família de can Martí, Família de can Simon. **Serveis mèdics:** Creu Roja, Dtors. Joan Soler, Lluís i Emília Arcalís. **Servei de les flors:** Margarida Quesada, Montserrat Marquet, Mercè Cutrina, Josefa Villanueva, Anna Portell, Carme Escobar, Anna Panadès, Clara Roviró, Núria Vancells. **Serveis diversos:** Ramon Camps, Jaume Molas, M. José Julià, M.ª Carme Pons, Brenat Rovira, Imma Colom.

COMITÈ D'HOSPITALITAT

Rosa M. Oliu. **Serveis de recepció:** Teresa Flotats, M. Dolors i Montserrat Oliu. **Servei d'interprets i guies:** Montserrat Renom i Perc Portell (Argentina), Marta Godall i Lourdes Estévez (Beluso Bueu), Mariona Rull i Llorenç Ventosa (Cascais), Alicia Pubill i Jaume Parés (Sardenya), Teresa Pont i Joan Soler (Nantes), Carme Grau i Josep Sala (Sarajevo), Mabel Herberg i Elena Herberg (Polònia), Inge Herberg i Mònica Herberg (Alemanya), Eulàlia Ausió i Albert Moya (Dinamarca), Imma Puntí i Marta Rovira (Iugoslàvia-Nis), Montserrat Vancells i Pilar Canal (Filipines), M. Antònia Fabregas i Margarida Noguera (Suïssa-Neuchâteloise), M. Angels Domínguez i Neus Devant (Suïssa-Pays de Neuchâtel), Amàlia Tarrés i Manel Pardo (Portugal), Josefina Oliu i M. Carme Ribé (Turquia), Montserrat Anglada (Donòstia), Esther Garcia (Bilbao), Eulàlia Alomà (Almeria), Montserrat Fernández i Ramon Coll (Cangas), Antònia Izard i Joan Jordi Vallis (Romania), Carme Miquel i Esther Miquel (Bratislava), Toni Vinyas (Sud-àfrica), Lluïsa Llac (París), Família Gomà (Gijón). **Relacions públiques:** Miquel Pons, Enric Callis, Jaume Parés, Maria Rosa Bagó, Montserrat Bagó i M. Angels Rodrigo.

COMITÈ DE TRANSPORTS I COMUNICACIONS

Jaume Borràs, Josep M. Sallés, Lluís Batlle, Joan Espunya, Miquel Cruz, Josep Montmany, Joan Ametlla, Grup de nens i nenes de Cantonigròs, Agrupacions d'esplai i escoltes.

COMITÈ DE PROMOCIÓ I PUBLICITAT

Blanca Busquets, Miquel Roviró, Ramon Oliu, Silvia Piella, Francesc Casadesús, Elisenda Roca, Joan Roca, Ramon Colledemont, Montserrat Carreras, M. Antònia Burniol, Agustí Crosas, Maite Riera.

SECRETARIA

Maria Rosa Plana, Lluís Pi, Montserrat Camps, Joana Gonzalo, Alexandra Witty, Michael Witty.

(Demanam disculpes per les moltes omissions de persones que han col·laborat i per les que entraran a col·laborar però que en aquest moment desconeixem en fer l'edició)

COMPOSICIÓ DELS JURATS

Jurat de Música

ANGEL COLOMER I DEL ROMERO (Director Artístic del Festival)
GREGORI ESTRADA O.S.B.
ENRIC GISPERT
MANUEL CABERO
JOSEP M. CASTELLO

Jurat de Danses

JOSEP DE UDAETA
PASTORA MARTOS
JOSEP M. CASTELLS
JOSEP MAS (Coordinador Artístic del Festival)

CAIXA QUALIFICADA

Associada al Consorci
Nacional de Caixes Rurals



CAIXA RURAL
PROVINCIAL de BARCELONA

ENTITAT COL.LABORADORA ESPECIAL DEL BANC DE CRÉDIT AGRÍCOLA

RESUM DEL PROGRAMA
RESUMEN DEL PROGRAMA
SUMMARY OF THE PROGRAMME

DIJOUS-JUEVES-THURSDAY ● 21, JULIOL

TARDA-TARDE-EVENING - 19 h. (7p.m.)

- Cerimònia de benvinguda i obertura del Festival
Ceremonia de bienvenida y apertura del Festival
Welcoming ceremony & opening performance
- Concert Internacional
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

DIVENDRES-VIERNES-FRIDAY ● 22, JULIOL

MATI-MAÑANA-MORNING - 10 h. (10a.m.)

- Competició núm. 4 - Cors mixtos de música popular
Competición núm. 4 - Coros mixtos de música popular
Competition num. 4 - Mixed choirs, folk music
- Competició núm. 5 - Grups internacionals de danses
Competición núm. 5 - Grupos de danzas internacionales
Competition núm. 5 - International Dance Groups

TARDA-TARDE-EVENING - 19,30 h. (7,30p.m.)

- Concert Internacional
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

DISSABTE-SABADO-SATURDAY ● 23, JULIOL

MATI-MAÑANA-MORNING - 10 h. (10a.m.)

- Competició núm. 1 - Cors Mixtos
Competición núm. 1 - Coros Mixtos
Competition num. 1 - Mixed Choirs
- Competició núm. 3 - Cors Femenins
Competición núm. 3 - Coros Femeninos
Competition num. 3 - Female Choirs

TARDA-TARDE-EVENING - 19,30 h. (7,30p.m.)

- Concert Internacional
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

DIUMENGE-DOMINGO-SUNDAY ● 24, JULIOL

MATI-MAÑANA-MORNING - 11 h. (11a.m.)

- FESTA FOLKLÒRICA INTERNACIONAL
FIESTA FOLKLORICA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL FOLK EXHIBITION

TARDA-TARDE-EVENING - 19,30 h. (7,30p.m.)

- CONCERT INTERNACIONAL I CLAUSURA DEL FESTIVAL
CONCIERTO INTERNACIONAL Y CLAUSURA DEL FESTIVAL
INTERNATIONAL CONCERT & ENDING OF FESTIVAL



IBER MUSICAL

PIANOS DE SEGONA MÀ
PIANOS RESTAURATS
PIANOS NOUS
TALLER PROPI
100 PIANOS EN EXPOSICIÓ
INSTRUMENTS D'ORQUESTRA

Gran Via de les Corts Catalanes, 496
Tels. 254 79 02 - 254 66 40
Barcelona-15



**ESCUELA DE MÚSICA
TEÓRICA Y PRÁCTICA**

Piano, solfeo, guitarra, flauta,
canto, armonía, etc...

**DEPARTAMENTO
DE MÚSICA ANTIGUA**

Viola de gamba, violín barroco, flauta,
fagot, clave, canto gregoriano, etc...

Información:

BALMES, 77 • BARCELONA-7
TELS.: 215 39 84 / 254 15 78 / 229 66 31

clam

LLIBRES - LLIBRES - LLIBRES

**Un dia rera l'altre al
servei de la cultura catalana**

CANÇONERS - JOCS - ESPLAI

Rambla del Carme, 47 • VIC

**CERIMÒNIA DE BENVINGUDA I OBERTURA DEL FESTIVAL
CEREMONIA DE BIENVENIDA Y APERTURA DEL FESTIVAL
WELCOMING CEREMONY & OPENING PERFORMANCE**

Dijous-Jueves-Thurday, 21, Juliol, 19 h. (7p.m.)

- **CERIMÒNIA DE BENVINGUDA I PRESENTACIÓ DELS GRUPS PARTICIPANTS**
CEREMONIA DE BIENVENIDA Y PRESENTACION DE LOS GRUPOS PARTICIPANTES
WELCOMING CEREMONY & PRESENTATION OF THE PARTICIPANTS
- **HIMNE DEL FESTIVAL (Estrena)**
HIMNO DEL FESTIVAL (Estreno)
FESTIVAL HYMN (first time)
CONCERT INTERNACIONAL
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»
- 1. **COROS Y DANZAS JOVELLANOS (GIJÓN, ASTÚRIES)**
Director: Maribel Blanco
Danza del Pericote
Danza del corri-corri
Xiringüelo de Naves
- 2. **UNIVERSITY CHOIR-LILLE MUKO (COPENHAGUEN, DINAMARCA)**
Director: Kaare Hansen
Danish songs: For alle de sacà blomster, O. Rimg
Valrevnen, Th. Laub
Suite de Lorca, F. G. Lorca / E. Rautavaara
- 3. **CORO MUNICIPAL DE MERLO (MERLO, ARGENTINA)**
Director: Miguel Villagra
Cantos tradicionales argentinos
- 4. **GRUPPO FOLKLORICO SANTU PREDU (NUORO-SARDEGNA, ITALIA)**
Director: Musina Pasquale
Danses tradicionals de Nuoro
Cançons tradicionals de Nuoro
- 5. **NOVOS VENTOS (BELUSO-BUEU, GALÍCIA)**
Director: Manuel Barros i M. Carmen Rodriguez
Buxos Verdes
Ribeiranda
Muñeira das Rosas
- 6. **RANCHO DA SOCIEDADE MUSICAL DE CASCAIS (CASCAIS, PORTUGAL)**
Director: Antonio Andrade
Vai de Volta e vira
Já Nomoro o meu Zé
Vira do amor

DIJOURS • JUEVES • THURSDAY • DONNERSTAG
JEUDEI • THURSDAY • THURSDAY • THURSDAY
JUEVES • JUEVES • JUEVES • JUEVES

-
7. CORAL VIRGEN DEL MAR (ALMERÍA, ANDALUSIA)
 Director: José Luis Martínez Rodríguez
Exultate Justi, Viadana
Bonzorno Madonna, A. Scandelli
Con el Vito, Pop. andaluza. Arr. Massotti
- DESCANS, DESCANSO, INTERVAL
8. MASA CORAL SAN INAZIO (BILBAO, EUSKADI)
 Director: Ardoni Armentia
Euskalerri Politza Gora, José Moisés Egaña
Maita, Pablo Sorozabal
Agur Jaunak, J. Olaizola
9. «DRAKENSBERG BOYS CHOIR SCHOOL»
 (CAPE TOWN, SUD-AFRICA)
 Director: Christian Ashley Botha
Echo song, Lassus
Carrillón, P. J. Lemmer
Dis Julle, Trad.
Shosholoza, Trad.
10. JUGENDCHOR OSTALLGAU (MARKTOBERDORF, ALEMANYA)
 Director: Arthur Gross
Echoliéd, Orlando di Lasso
Hennlein, A. Scandello
Nobody Snows, R. Mammel
Joshua, U. Bihlmayer
11. ENSEMBLE VOCALE DE L'ÉCOLE N. SUPÉRIEURE
 (PARIS, FRANÇA)
 Director: Bernard Bonin
La Biche, P. Hindemith
Plus que tu passe, P. Hindemith
Cygné, P. Hindemith
12. AKADEMICKI CHÓR UNIWERSYTETU GDANSKIEGO
 (GDANSK, POLONIA)
 Director: Henryk Czyzewski
Cançons tradicionals de Polònia
13. LA CHANSON NEUCHATELOISE (NEUCHÂTEL, SUISSA)
 Directors: Rose Marie Pellaton - Jean Pierre Bovey
Chanson du Vigneron, Carlo Boller
Chante en mon Coeur, pays aimé, Pierre Kaclin
Lichtensteiner Polka, Popular
14. VASO MISKIN-CRNI FOLK GROUP (SARAJEVO, IUGOSLAVIA)
 Director: Lutvo Somun
Danses de Sèrbia, Sreten Ninkovic
Danses de Vranje, Sreten Ninkovic
Danses de Banat, Sreten Ninkovic
15. KRESALA EUSKAL DANTZA TALDEA
 (SAN SEBASTIAN, EUSKADI)
 Director: Xabier Arregi
Carnaval bajo Navarra
Ingurucho

COMPETICIONS-COMPETICIONES-COMPETITIONS

Divendres-Viernes-Friday, 22, Juliol, 10 h. (10a.m.)

- A. COMPETICIÓ NÚM. 4, CORS MIXTOS DE MÚSICA POPULAR, DE 80 CANTAIREs MAXIM
COMPETICION NUM. 4, COROS MIXTOS DE MUSICA POPULAR, DE 80 VOCES MAXIMO
COMPETITION NUM. 4, MIXED CHOIRS FOLK MUSIK, UP TO 80 VOICES

Dues obres lliures que pertanyin a la més genuïna música popular del país d'on procedeix el cor. Durada: 5 minuts per a cada obra com a màxim.

Dos obras de libre elección que pertenezcan a la más genuïna música folklórica del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para cada obra.

Two works chosen from the folklore music of the country of the participating choir. Maximum time for each work 5 minutes.

1. MASA CORAL SAN INAZIO (BILBAO, EUSKADI)
Director: Ardoni Armentia
Boga Boga, Jesús Guridi
Udabarrian, Ruperto Iruarrizaga
2. CORO DA UNIVERSIDADE DE LISBOA
(LISBOA, PORTUGAL)
Director: José Robert
Aproveitai a Azeitona, Trad. portuguesa
Ai, por Cima se Ceifa o Pão, Trad. portuguesa
3. YOUTH CHOIR «DR. VOJISLAV VUCKOVIC»
(NIS, IUGOSLAVIA)
Director: Radojica Milosavljevic
Jsesnske noci, Josip Slavenski
Trojanac-kolo, Milorad Kuzmanovic
4. CORAL POLIFÓNICA LESTONNAC
(CANGAS, GALICIA)
Director: José Pena Collazo
Vela ahi vai, Trad. gallega
Brisiña, Francisco Landin
5. UNIVERSITY CHOIR «LILLE MUKO»
(COPENHAGUEN, DINAMARCA)
Director: Kaare Hansen
Valravnen, Th. Laub
Kaerlighedrosen, Jorgen Jersild
6. TRÉTEAU ET TERROIR (NANTES, FRANÇA)
Director: M. Hautebert
Dans les prisons de Nantes, Anònim s. XVIII
Reverrons-nous jamais notre age de vingt ans,
Anònim s. XVII

-
7. CORO ESTABLE MUNICIPAL DE MERLO
 (MERLO, ARGENTINA)
 Director: Miguel Villagra
La Doble, Andrés Chazarreta
Canción norteaña, Carlos W. Barraquero
 8. FOLK-TUR (AKSARAY-ISTAMBUL, TURQUIA)
 Director: Veysi Ditiici
Cançons folklòriques anònimes
 9. GRUPPO FOLKLORICO «SANTU PREDU»
 (NUORO, SARDENYA)
 Director: Musina Pasquale
Sterri a sa Nugoresa, Trad. Nuoro
Zirada, Trad. Nuoro
 10. TECHNIK SVST (BRATISLAVA, TXECOSLOVAQUIA)
 Director: Pavol Procházca
Vlha, vlha, pekny vtak..., Ján Cikker
Verbunk, Otto Ferenczy
 11. LA CHANSON DU PAYS DE NEUCHATEL (SUISSA)
 Director: Pierre Huwiler
Teresina Bella, Popular del Tessinois
La haut sur la montagne
 12. CORAL VIRGEN DEL MAR (ALMERIA, ANDALUSIA)
 Director: José Luis Martínez
Peteneras de la orilla, M. del Aguila
Canción de los tres Segaores
 13. AKADEMICKI CHOR UNIWERSYTETU GDANSKIEGO
 (GDANSK-OLIWA, POLÒNIA)
 Director: Henryk Czyzewski
Hej Wólki Moje, Karol Szymanowski
Wesola, Jan Krenz
 14. ATENEO DE MANILA U. COLLEGE GLEE CLUB
 (MANILA, FILIPINES)
 Director: Joel Navarro
Chua-Ay, Fabián Obispo, Jr.
Mamayug akun, Fabián Obispo, Jr.
 15. JUGENDCHOR OSTALLGÄU
 (MÄRKTOBERDORF, ALEMANYA)
 Director: Arthur Gross
Romledom, Hans Bergese
Sischemer alles oi Ding, M. Beulecke
 16. LA CHANSON NEUCHATELOISE
 (NEUCHATEL, SUISSA)
 Director: Jean Pierre Bovey
Chante le temps des amours, P. Lavanchy
Méli-Mélo, Joseph Bovet
 17. MINISONG (BUCAREST, ROMANIA)
 Director: Joan Luchian Mihalea
Cintec din oas, Popular
Cintec din Oas, Popular

**B. COMPETICIÓN NÚM. 5, GRUPOS DE DANSES,
 DE 30 COMPONENTS MÀXIM**
**COMPETICION NUM. 5, GRUPOS DE DANZAS,
 DE 30 COMPONENTES MAXIMO**
**COMPETITION NUM. 5, DANCE GROUPS,
 OF UP TO 30 MEMBERS**

Dues danses tradicionals del folklore del país d'on procedeixi el grup. Temps màxim: 8 minuts per a cada dansa.
 Dos danzas tradicionales del folklore del país de donde proceda el grupo. Tiempo máximo: 8 minutos por cada danza.
 Two traditional folklore dances of the country of the participating group. Maximum time for each dance 8 minutes.

1. **ESBART SANT JORDI (FOMENT MARTINENC)**
 (BARCELONA, CATALUNYA)
 Director: Ferran Cebrian
El Mortitxol de Torrent, Trad. País Valencià
Ball pla de Sant Vicenç de Lluvaneres, Trad.
2. **ESBART SANTA TECLA (TARRAGONA, CATALUNYA)**
 Director: Jaume Guasch
L'espolsada de Premià de Dalt, Trad.
Entrellisada, Trad. del Roselló
3. **ESBART TERRASSA (BALLET DE CATALUNYA)**
 (TERRASSA, CATALUNYA)
 Director: Ricard Amat
Les Majorales, Trad. d'Ulldemolins
La Gala de Campdevàrol, Trad.
4. **NOVOS VENTOS (BELUSO-BUEU, GALÍCIA)**
 Directors: Manuel Barros i M. Carmen Rodríguez
Muiñeira: Vira o pe, Trad.
Muiñeira: A Ribeirana, Trad.
5. **GRUPO RIBEBA AS. CULTURAL RIEBAPUA**
 (BARCELONA, CATALUNYA)
 Director: Richard Barleycorn
Danses bubí, Trad. Illa Fernando Poo
6. **ESBART JOVENTUT NOSTRA**
 (BARCELONA, CATALUNYA)
 Director: Gonçal Solanich
La Bolangera, Trad. de Solsona
Ball enrobat, Trad. comarca de l'Alt Urgell
7. **BASTONERS DE VILAFRANCA**
 (VILAFRANCA DEL PENEDES, CATALUNYA)
 Director: Joan Manel Montfort
Pavana
Rotllet
8. **ESBART FOLKLÒRIC D'HORTA**
 (BARCELONA, CATALUNYA)
 Director: Montserrat Voltas
Ball Cerdà, de la Conca de Tremp
Ball del córrer, del Vallespir

-
9. KRESALA (EUSKAL DANTZA TALDEA)
 (DONOSTIA, EUSKADI)
 Director: Xabier Arregi
Mascarada Souletina, Popular
Gipuzkoako Dantzak, Popular
10. RANCHO DA SOCIEDADE MUSICAL DE CASCAIS
 (CASCAIS, PORTUGAL)
 Director: António Andrade
Vai de volta e vira, Popular
Flores de Cascais, E. F. Loureiro
11. TRÊTEAU ET TERROIR (NANTES, FRANÇA)
 Director: Jacqueline Hautebert
Guilveserée d'Erbray, Popular
Pastourella de St. Julien de Vouvantes, Popular
12. GRUPPO FOLKLORICO SANTU PREDU
 (NUORO, SARDENYA)
 Director: Musina Pasquale
Passu Torrau, Popular
Ballu Tundu, Popular
13. ESBART ALBADA - SANT JORDI
 (BADALONA, CATALUNYA)
 Director: Ferran Cebrian
Corranda Alta de Surnià, Popular
Trencadansa de Prats de Lluçanès, Popular
14. ESBART CASTELL DE TONA (TONA, CATALUNYA)
 Director: Ramon Ges
Dansa de Castellterçol
La Quadrilla de Granollers
15. ESBART ALBADA (TARREGA, CATALUNYA)
 Director: Antoni Pàmies
La Disfressada, de Sant Vicenç dels Horts
Dances de Vilanova i la Geltrú
16. COROS Y DANZAS JOVELLANOS (GIJON, ASTURIAS)
 Director: Maribel Blanco
Danza del Pericote, Popular
Danza del Corri-Corri, Popular
17. VASO MISKIN-CRNI (SARAJEVO, IUGOSLAVIA)
 Director: Lutvo Somun
Dances from Vranje, Sreten Ninkovic
Sopovo dances, Sreten Ninkovic
18. LA CHANSON NEUCHATELOISE
 (NEUCHÂTEL, SUISSE)
 Director: Rose-Marie Pellaton
Ronde des Artisans, Popular
Caprice champêtre, Popular
-

C. HIMNE DEL FESTIVAL
 HIMNO DEL FESTIVAL
 FESTIVAL HYMN

**CONCERT INTERNACIONAL
CANÇONS I DANSES DEL MÓN**

Divendres, Viernes, Friday, 22, Juliol, 19,30 h. (7,30p.m.)

1. MINISONG (BUCAREST, ROMANIA)
Director: Joan Luchian Mihalea
Cançons tradicionals romaneses
2. CORO DA UNIVERSIDADE DE LISBOA (LISBOA, PORTUGAL)
Director: José Robert
Música portuguesa
3. ESBART TERRASSA (BALLET DE CATALUNYA)
(TERRASSA, CATALUNYA)
Director: Ricard Amat
Ball del córrer
4. ESBART SANTA TECLA (TARRAGONA, CATALUNYA)
Director: Jaume Guasch
Ball de nans, Trad. de Reus
Farandola Provençal
5. YOUTH CHOIR DR. VOJISLAV VUCKOVIC (NIS, IUGOSLAVIA)
Director: Radojica Milosavljevic
Cançons tradicionals iugoslaves
6. CORAL POLIFÒNICA LESTONNAC (CANGAS, GALÍCIA)
Director: José Pena Collazo
A vida dos mariñeiros, I. Camaño
O San Campio, T. Creo
Vela ai vai, Harm. F. Rey Rivero
7. ESBART FOLKLÒRIC D'HORTA (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Montserrat Voltas
Galop de panderetes
8. ESBART JOVENTUT NOSTRA (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Gonçal Solanich
L'espolsada, de la comarca del Maresme
9. ESBART CASTELL DE TONA (TONA, CATALUNYA)
Director: Ramon Ges
Ballet de l'òpera «Marina». Coreografia d'Albert Sans

DESCANS - DESCANSO - INTERVAL

10. DRAKENSBERG BOYS CHOIR SCHOOL
(CAPE-TOWN, SUD-AFRICA)
Director: Christian Ashley Botha
Ek Slaan my op, C. Lamprecht
Domine, Homilius
Alibama, Trad.
Baveza, Trad.

-
11. LA CHANSON NEUCHATELOISE (NEUCHÂTEL, SUISSE)
Director: Rose Marie Pcllaton
La Polka d'Echallens
Der Seppel (Schottisch)
La Ruelle du Marché (Mazurka)
 12. GRUPO RIBERA (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Richard Barleycorn
Danses Bubi de Fernando Poo
 13. TECHNIK SVST (BRATISLAVA, TXECOSLOVAQUIA)
Director: Pavol Procházka
Iseu Macek, Ivan Hrusovsky
Lúbosiná z Gemera, Pavol Procházka
Bodaj by vás, Eugen Suchon
Áká si mi krásna, Eugen Suchon
 14. ATENEO DE MANILA, U. COLLEGE GLEE CLUB
(MANILA, FILIPINES)
Director: Joel Navarro
Ihr musici frisch auf
Chants de France
Ezekiel saw de Wheel
 15. TRÉTEAU ET TERROIR (NANTES, FRANÇA)
Director: Jaqueline Hautebert
La Calibourdaine, Bréca
La Scieuse, Guemene-Penfac
La Guilveserée, Erbray
Le Branle de St. Lumine, Coutais
Les Chaises, Soulvache
La Pastourelle, St. Julien de Vouvante



llibreria
sala d'art

la tralla

riera, 7 - vic
tel. 885 32 28

COMPETICIONS-COMPETICIONES-COMPETITIONS

Dissabte, Sábado, Saturday, 23, Juliol, 10 h. (10a.m.)

A. COMPETICIÓN NÚM. 1, CORS MIXTOS D'UN MAXIM DE 80 CANTAIREs

COMPETICION NUM. 1, COROS MIXTOS DE HASTA 80 VOCES

COMPETITION NUM. 1, MIXED CHOIRS, UP TO 80 VOICES

- 1) Dues obres obligades
Dos obras obligadas
Two obligatory works

a) *Fantasiant amor*, Joan Brudieu (15...-1592)
b) *Ay, linda amiga*, anònim espanyol, segle XVI

- 2) Una obra original d'un compositor del país d'on procedeixi el cor. La durada de l'obra no pot excedir els 5 minuts.
Una obra original de un compositor del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para esta obra.
An original work by a composer of the country of the participating choir. Maximum time for this work, 5 minutes.

1. CORAL VIRGEN DEL MAR (ALMERIA, ANDALUSIA)
Director: José Luis Martínez
Nana marinera, Manuel del Aguila
2. YOUTH CHOIR «DR. VOJISLAV VUCKOVIC»
(NIS, IUGOSLAVIA)
Director: Radojica Milosavljevic
Razbrajalice, Konstantin Babic
3. CORO ESTABLE MUNICIPAL DE MERLO
(MERLO, ARGENTINA)
Director: Miguel Villagra
Las Mañanitas, Julián Aguirre
4. UNIVERSITY CHOIR «LILLE MUKO»
(COPENHAGUEN, DINAMARCA)
Director: Kaare Hansen
Wie ein Kind, Per Norgard
5. CORAL JOVENTUT SARDANISTA DE PUIG-REIG
(PUIG-REIG, CATALUNYA)
Director: Ramon Noguera
Elefant, Manuel Oltra
6. AKADEMICKI CHÓR UNIWERSYTETU GDANSKIEGO
(GDANSK-OLIWA, POLÒNIA)
Director: Henryk Czyzewski
Entliczek, Józef Ratajczak

-
7. CORO DA UNIVERSIDADE DE LISBOA
(LISBOA, PORTUGAL)
Director: José Robert
Três Esconjuros, Fernando Lopes-Graça
 8. MASA CORAL SAN INAZIO (BILBAO, EUSKADI)
Director: Ardoni Armentia
Adio Euzcalerriari, J. M. Iparraguirre
 9. ATENEO DE MANILA U. C. GLEE CLUB
(MANILA, FILIPINES)
Director: Joel Navarro
Bayan Ko, Constancio C. de Guzmán
 10. CORAL ELISARD SALA (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Jordi Forés i Ribera
Els Degotalls, Ramon Castells
 11. ORFEÓ BADALONÍ (BADALONA, CATALUNYA)
Director: Esther Martells
Cançó de la rosa, Jaume Costa
 12. JUGENDCHOR OSTALLGÄU
(MARKTOBERDORF, ALEMANYA)
Director: Arthur Gross
Tochter der Heide, Hugo Distler
 13. LA CHANSON DU PAYS DE NEUCHÂTEL
(NEUCHÂTEL, SUÏSSA)
Director: Pierre Huwiler
Made in Switzerland, Pierre Huwiler
 14. ENSEMBLE VOCALE DE L'ÉCOLE N.S.
(PARIS, FRANÇA)
Chansons Françaises
 15. TECHNIK SVST (BRATISLAVA, TXECOSLOVAQUIA)
Director: Pavol Procházka
Hassleriana, Ilja Zeljanka
 16. CORAL POLIFONICA LESTONNAC (CANGAS, GALÍCIA)
Director: José Pena Collazo
Ave Regina Coelorum, M. Martínez Posse
 17. CORAL VERGE BRUNA (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Josep Llobet i Terricabras
¡Ay! ¡qué dolor!, Joan Cererols
 18. COR ALLELUIA (TARRAGONA, CATALUNYA)
Director: Pepa Roselló
El Carilló a Pau Casals, Maurici Ruiz
 19. TRÉTEAU ET TERROIR (NANTES, FRANÇA)
Director: Jacqueline Hautebert
A Pondi sur le Pave, Anonyme s. XVIII

- B. COMPETICIÓ NÚM. 3, CORS FEMENINS D'UN
MAXIM DE 40 CANTAIRES**
**COMPETICION NUM. 3, COROS FEMENINOS DE
HASTA 40 VOCES**
**COMPETITION NUM. 3, FEMALE CHOIR UP TO
40 VOICES**
- 1) Dues obres obligades
 Dos obras obligadas
 Two obligatory works
 - a) *Plany*, Francesc de P. Bové (18...-1950)
 - b) *Cantiga*, Alfons el Savi (s. XIII)
 - 2) Una obra original d'un compositor del país d'on procedeixi el cor. La durada de l'obra no pot excedir els 5 minuts.
 Una obra original de un compositor del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para esta obra.
 An original work by a composer of the country of the participating choir. Maximum time for this work, 5 minutes.
1. YOUTH CHOIR «DR. VOJISLAV VUCKOVIC»
 (NIS, IUGOSLAVIA)
Nema Leba, Vojislav Ilic
 2. CORAL JOVENTUT SARDANISTA DE PUIG-REIG
 (PUIG-REIG, CATALUNYA)
 Director: Ramon Noguera
Salve Regina, Josep Conangle
 3. CORAL VERGE BRUNA (BARCELONA, CATALUNYA)
 Director: Josep Llobet
Dolça presó, Cristòfol Taltabull
 4. UNIVERSITY CHOIR «LILLE MUKO»
 (COPENHAGUEN, DINAMARCA)
 Director: Kaare Hansen
I skovens dybe steille ro, Trad.
 5. CORAL VIRGEN DEL MAR (ALMERIA, ANDALUSIA)
 Director: José Luis Martínez
Si vas pa la mar, Manuel del Aguila
 6. CORO ESTABLE MUNICIPAL DE MERLO
 (MERLO, ARGENTINA)
 Director: Miguel Villagra
Un enanito inventor, Alberto Balzanelli
 7. TECHNIK SVST (BRATISLAVA, TXECOSLOVAQUIA)
 Director: Pavol Procházka
Slovenské madrigalové melódie, Tadeás Salva
 8. AKADEMICKI CHÓR UNIWERSYTETU GDANSKIEGO
 (GDANS-OLIWA, POLÒNIA)
 Director: Henryk Czyzewski
Ptak, Romuald Twardowski

C. CATEGORIA ESPECIAL, CORS INFANTILS
CATEGORIA ESPECIAL, COROS INFANTILES
SPECIAL CATEGORY, CHILDREN'S CHOIRS

1. MINISONG (BUCAREST, ROMANIA)
Director: Joan Luchian Mihalea
2. DRAKENSBERG BOYS CHOIR SCHOOL
(CAPE-TOWN, SUD-AFRICA)
Director: Christian Ashley Botha

D. HIMNE DEL FESTIVAL
HIMNO DEL FESTIVAL
FESTIVAL HYMN

Centro Musical



YAMAHA

Entenza, 192, bajos

J. Ricomá

**PIANOS • ORGANOS ELECTRONICOS
INSTRUMENTOS • MUSICA**

Balmes, 426 - Teléfono 211 74 50 - BARCELONA-22

**CONCERT INTERNACIONAL
CANÇONS I DANSES DEL MÓN**

Dissabte, Sábado, Saturday, 23, Juliol, 19.30 h. (7.30p.m.)

1. NOVOS VENTOS (BELUSO-BUEU, GALICIA)
Director: Manuél Barros i M. Carmen Rodriguez
Danza de Redondela
Muñeira de Chantada
2. RANCHO DA SOCIEDADE MUSICAL DE CASCAIS
(CASCAIS, PORTUGAL)
Director: Antonio Andrade
Flores de Cascais
3. JUGENDCHOR OSTALLGÄU (MARKTOBERDORF, ALEMANYA)
Director: Arthur Gross
Waldesnacht, J. Brahms
Tanz Mädchen, E. Koch
Tsion tamati, St. Sperber
4. COR AL·LELUIA (TARRAGONA, CATALUNYA)
Director: Pepa Roselló
Madrigal, C. Taltabull
La Balanguera, Maurici Ruiz
5. TRÉTEAU ET TERROIR (NANTES, FRANÇA)
Director: Jacqueline Hautebert
La danse du cheval Mallet
6. COROS Y DANZAS JOVELLANOS (GIJON, ASTÚRIES)
Director: Maribel Blanco
Danza del Pericote
Danzas Vaquetras
7. ENSEMBLE VOCALE DE L'ÉCOLE N. SUPÉRIEURE
(PARIS, FRANÇA)
Director: Bernard Bonin
Locus iste, A. Brückner
Ave Maria, Arcadelt
O magnum mysterium, T. L. de Victoria
8. AKADEMICKI CHÓR U. GDANSKIEGO
(GDANSK-OLIWA, POLONIA)
Director: Henryk Czyzewski
Cançons tradicionals

DESCANS - DESCANSO - INTERVAL

9. LA CHANSON DU PAYS DE NEUCHÂTEL
(NEUCHÂTEL, SUYSSA)
Director: Pierre Huwiler
Lingua materna, A. Cantieri
La Villanella, A. Vicari
La maison de pierres, J. Lapointe

-
10. GRUPPO FOLKLORICO SANTU PREDU
(NUORO-SARDENYA, ITALIA)
Director: Musina Pasquale
Danses i cançons tradicionals de Nuoro
 11. KRESALA EUSKAL DANTZA TALDEA (DONOSTIA, EUSKADI)
Director: Xabier Arregi
Bailes vizcaínos
Minueto
 12. ORFEÓ BADALONI (BADALONA, CATALUNYA)
Director: Esther Martells
Aubada, T. M. Tortell
Muntanyes de Canigó, harm. Nadal Puig
La sardana de les monges, E. Morcra
 13. YOUTH CHOIR «DR. VOJISLAV VUCKOVIC»
(NIS, IUGOSLAVIA)
Director: Radojica Milosavljevic
Cançons tradicionals iugoslaves
 14. UNIVERSITY CHOIR-LILLE MUKO
(COPENHAGUEN, DINAMARCA)
Director: Kaare Hansen
3 cançons de: *6 Kurpiskén Songs, K. Szymanowski:*
1) *Niech Jezus Shystus*
2) *Wyrzundzay sie dziwce moje*
3) *Panie muzykancie prosim zagrac walca*
Fragment de *Stabat Mater, K. Szumanowski*
 15. MASA CORAL SAN INAZIO (BILBAO, EUSKADI)
Director: Ardoni Armentia
El Roble y el Ombú, García Azeluzo
Maitia nun Zira, J. Uruñuela
Guernikako Arbola, Iparragirre
 16. VASO MISKIN-CRNI (SARAJEVO, IUGOSLAVIA)
Director: Lutvo Somun
Danses de Sèrbia, Vranje, Banat-Sreten Ninkovic



FESTA INTERNACIONAL FOLKLÒRICA CANÇONS I DANSES DEL MÓN

Diumenge, Domingo, Sunday, 24, Juliol, 11 h. (11a.m.)

1. CASTELLERS I GRALLERS DE TERRASSA
(TERRASSA, CATALUNYA)
2. FALCONS DE VILAFRANCA
(VILAFRANCA DEL PENEDES, CATALUNYA)
3. BALL DE BASTONS
(VILAFRANCA DEL PENEDES, CATALUNYA)
Director: Joan Manel Montfort
4. BALL DE GITANES (VILANOVA I LA GELTRÚ, CATALUNYA)
Director: Rosa Grau
5. ESBART SANT GENÍS DE TARADELL
(TARADELL, CATALUNYA)
6. GRUPPO FOLKLORICO SANTU PREDU
(NUORO-SARDENYA, ITALIA)
Director: Musina Pasquale
7. BALL DE BASTONS (VILANOVA I LA GELTRÚ, CATALUNYA)
Director: Rosa Grau
8. LA CHANSON NEUCHATELOISE (NEUCHATEL, SUISSA)
Director: Rose-Marie Pellaton
9. COROS Y DANZAS JOVELLANOS (GIJON, ASTÚRIES)
Director: Maribel Blanco
10. ORFEÓ MANRESA (MANRESA, CATALUNYA)
Director: Josep M. Descarga
11. ESBART DE L'ORFEÓ DE CANTONIGRÒS
(CANTONIGRÒS, CATALUNYA)
Director: Montserrat Voltas i Josep Mas
12. FOLK-TUR (ASKARAY-ISTAMBUL, TURQUIA)
Director: Eyüb Karteper
13. KRESALA EUSKAL DANTZA TALDEA (DONOSTIA, EUSKADI)
Director: Xabier Arregi
14. VASO MISKIN-CRNI (SARAJEVO, IUGOSLAVIA)
Director: Lutvo Somun
15. COLLES SARDANISTES DE VIC
COBLA CIUTAT DE CORNELLA

(Les danses catalanes, seran acompanyades per la Cobla Ciutat de Cornellà o pels seus propis conjunts instrumentals)

**CONCERT INTERNACIONAL I CLAUSURA DEL FESTIVAL
CANÇONS I DANSES DEL MÓN**

Diumenge, Domingo, Sunday, 24, Juliol, 19.30 h. (7.30p.m.)

1. MINISONG (BUCAREST-ROMANIA)
Director: Joan Luchian Mihalea
2. UNIVERSITY CHOIR-LILLE MUKO
(COPENHAGUEN, DINAMARCA)
Director: Kaare Hansen
Magnificat, L. Edlund
Wie ein Kind, per Norgård
 1. *Wügen (Lied)*, lletra d'A. Wölfli
 2. *Frühlings (Lied)*, lletra de R. M. Rilke
 3. *Trauermarch mit ein*, lletra d'A. Wölfli
3. ESBART LLUIS MILLET (BARCELONA, CATALUNYA)
Director: Joaquim Navarro i Bonet
Sots-Direcció: Josep Mas
Majordomia: P. Torras, M. R. Monzó, M. Bernat
Regidoria: H. Adamek
Música: Jesús Ventura
Coreografies: A. Sans, S. Melo, J. Navarro
Contrapàs
Pere Gallerí
Pagesos
Carnavalesca
Ball del córrer
Cançó d'hostal
Marina
Cascavellada
Verema
4. ATENEO DE MANILA U. C. GLEE CLUB (MANILA, FILIPINES)
Director: Joel Navarro
Gloria in Excelsis Deo
Alleluia
Esti dal
Katakataka
Ili-ili tulong anay
Chua-ay
5. TECHNIK SVST (BRATISLAVA, TXECOSLOVAQUIA)
Director: Pavol Procházca
Congregati sunt inimici nostri, Johannes Schimbraczký
Vokálna fuga I, Bohuslav Matěj Cernohorský
Cheruvimskaja, Bortnjanskij
Aj, stupej, Bohuslav Martinů
Roztopas, Ilja Zeljenka

**CLAUSURA DEL FESTIVAL
CLAUSURA DEL FESTIVAL
ENDING OF FESTIVAL**

**HIMNE DEL FESTIVAL
HIMNO DEL FESTIVAL
FESTIVAL HYMN**

**HIMNE DEL FESTIVAL
HIMNO DEL FESTIVAL
FESTIVAL HYMN**

Que de Cantonigròs estant
S'alcin les veus,
S'aplegui el cant,
Sigui una lloa;
I ressoni aire enllà
L'alegria i la pau
D'aquest pelegrinar.

Lletra de la poetessa Maria Dolors Oliu i Carol
Música del Mestre Angel Colomer i del Romero



**LA PRIMERA
SÍNTESI
HISTÒRICA
SOBRE
EL CANT
CORAL AL
NOSTRE PAÍS**

Pròleg
d'ORIOL MARTORELL

EDITORIAL BARCINO

Distribució: L'ARC DE BERÀ

Llull, 10-14 - Barcelona-5

CANTONIGRÒS

Benvinguts a Cantonigròs, vosaltres, que veniu en so de pau i que porteu un missatge d'alegria.

Sou al nord-est del gran recipient que forma la Plana de Vic, sou al Collsacabra o Cabrerès, de la Serralada Transversal catalana, una muntanya mitjana que fa just de límit a la comarca de la Garrotxa. Cabrera i el Pla d'Aiats, dues plataformes tabulars i acinglerades, en són els punts més alts, predominants i protectors. El Montcau (1.153 m. d'altura), on arrelen totes les espècies arbòries de la comarca, és immediatament al sud del Pla d'Aiats i Cantonigròs, el poble, se situa allargassat al llom de l'altiplà, que faldeja per ponent aquest Montcau característic, i que es va abaixant progressivament fins a arribar enfront de la península de Sant Pere de Casseres. A migjorn, hi té la riera de Balà, que ve del coll del Bac. A tramuntana, la Foradada, feréstega i fantasiosa, a la confluència de la riera de la Rotllada i de la de Sant Julià, i al principi de la de les Gorgues. A llevant, les ondulacions de Les Planes.

Cantonigròs és el poble més jove del Collsacabra. L'any 1565, Antoni Prat (En Toni Gros), oriünd de França, s'hi fa una casa, la primera; però, les llindes més antics estan datades el 1668 i el 1711. El 1860, hi consten 17 cases. Ara té uns 250 habitants aproximadament, comptant els disseminats.

El poble es va anar fent arrencat a banda i banda de l'antic camí ral que va de Vic a Olot, un camí que va ser ben transitat: tenia fusteria, ferreria i un hostal per als vianants, traguers i cavallers.

El 1854, amb motiu d'una epidèmia de còlera, els veïns fan una petita església votiva a Sant Roc, que després s'amplia i, l'any 1945, es fa parròquia independent.

El 20 d'agost de 1930 s'hi inaugura una escola parroquial, modèlica, prop de l'església. Aquesta escola, l'ampliació de l'església i la restauració de la primitiva capella de Les Planes van ser obra del gran arquitecte barceloní Raimon Duran i Reynals. Mossèn Feliu Vila va regir la parròquia des de l'any 1929 i va ser un excellent mestre fins a la seva mort. Està enterrat, a terra, al cementiri. Els nois de l'escola tenien com a llibre de lectura «El Cabrerès», que Fortià Solà, ben documentat, va fer expressament sobre la contrada, cosa aquesta que moltes escoles de categoria voldrien tenir.

A l'edifici de l'escola es va aixopugar el «Concurs de Poesia de Cantonigròs» des de l'any 1944 al 1968, el concurs més important del país en aquells anys difícils, per la repressió del català. Hi van passar totes les figures de les lletres catalanes i catalanòfils estrangers, i s'hi concediren importants premis. Un monòlit, allà a prop, fa memòria del poeta Carles Riba. L'ànima d'aquest concurs va ser Joan Triadú, un home extraordinari en la recuperació de la llengua, autoritat en el món de les lletres i pedagog, Premi d'Honor Jaume I, condecorat amb la Creu de Sant Jordi i fidel a Cantonigròs.

Les excel·lents condicions climàtiques, la situació de recer, la bellesa del paisatge, les fonts, les fagedes i la gent, que és treballadora i tranquil·la, que sap mirar els senyals del cel i vol la pau, fan de Cantonigròs una de les estacions d'estiu més afavorides. Famílies de ciutat el trien per passar-hi les vacances, i molts n'esdevenen fills adoptius perquè hi pugen cada cap de setmana, s'hi han fet xalets o torres i comparteixen amb el poble algunes activitats pies, culturals o d'esbarjo.

A l'hivern, unes nevades de poca permanència proveeixen d'aigua per tot l'any; només a l'horitzó alt, al nord, les crestes del Pirineu, amb el Puigmal (2.913 m.) inclòs, es veuen nevades molts cops. El Pedra-

forca per un cantó o el Montseny per l'altre, quan l'hivern és viu, també conserven la neu. Normalment, els dies hi són clars i la vista de tota la Plana, tan ampla, fa que els seus habitants siguin disposats i serens. Si les pluges ho fan tot verd, les postes de sol molts cops et fan extasiar; les de l'hivern, cap als carencers de la Segarra, i a l'estiu, que el sol retira més tard, enfilant-se cap al septentrió i calent darrera el Pedraforca i el Cadí. Quan això s'esdevé, sembla un Olimp de foc sagrat sense veure's on arriba la seva pregonesa.

El Pedraforca (2.497 m.) és diferent de totes les muntanyes, et xucla la mirada; muntanya de les serres interiors del Prepirineu que arrenca del Cadí, potser és el terreny d'escalada més interessant i més impressionant dels Països Catalans. El Cadí és una serra del Prepirineu que va d'oest a est al llarg de 40 km. La seva altitud arriba a 2.618 m.

Bellmunt, molt més proper (1.246 m.), tenia un castell on ara hi ha el santuari; limita les comarques d'Osona i del Ripollès i proveeix de boix les torneries de Sant Pere de Torelló, als seus peus. Una mica més elevat, el Puigsacalm (1480-1513 m.) s'acosta a Cabrera i recorda sempre un cim llunyà i estimat de l'altre cantó del Pirineu: el Canigó (2.784 m.) que nosaltres situem al seu darrera.

Cabrera és la muntanya nostra. De 1.312 m. d'altura i d'un quilòmetre de longitud, conserva el rastre de l'emplaçament d'un castell (del 940) dels vescomtes de Cabrera, alguns d'ells amb extensos dominis a banda i banda de la serra i molt importants al Principat de Catalunya.

El nom de Bernat II de Cabrera, autor de les «Ordinacions del fet de la mar» (1354), i de Bernat III de Cabrera encapçalen trossos d'història, gestes de prestigi i també lluites i rebel·lions. El castell fou destruït; hi restà l'església que, restaurada, és motiu de pelegrinatge sovintejat dels de prop i d'excursió pels de lluny. Mossèn Josep Cruells, rector de Cantoni i mestre de Roda, n'és el fervent custodi. A través d'ell i amb un grup de col·laboradors, ben organitzat i complidor, tots els visitants s'hi troben ben atesos. Les rajoles de la punta del campanar es veuen brillar des de baix quan hi cau el sol del migdia, i la llum de la casa, quan arriba el vespre.

El pla d'Aiats (1.303 m.), com un portaavions de 3 a 4 km. d'extensió per 200 a 300 m. d'amplada, ve a continuació de Cabrera i fan en conjunt una feréstega muralla. De dalt del cim, en dia clar, hom pot veure sortir el sol a punta d'alba, el golf de Roses i el mar.

Als boscs d'aquesta contrada, hi trobareu: faigs, roures, alzines, avellaners, pins, trèmols, bedolls, verns, freixes i pollaneres. Hi trobareu fonts: la del Faig (on la gent s'aplega per la tornaboda de la Festa Major), la del Rajolí, la de l'Esclop (remeiera) i la de la Foradada, a la fondalada esquerra. Hi volen orenetes, cueretes, cucuts, nuputs, merles, garses, perdius, guatl'es, becades i molts altres ocells. No farà estrany de trobar-hi el rastre del porc senglar, ni veure-hi un conill o una llebre, o potser una mustela.

Cantoni cull blat, ordi, blat de moro, patates, farratges i mongetes. Les patates, al Collsacabra, hi són més antigues que a la resta del país. Amb preferència, s'hi crien vaques, porcs, conills i gallines.

Moltes excursions, històriques o panoràmiques, us faran feliços des d'aquí: Sant Corneli i Tavertet, el Far, com una proa amb la seva pedra nummulítica, el sot de la Rotllada amb el morro de Casellas, Sant Julià, Pruit, i Rupit, amb cases reproduïdes al Poble Espanyol de Montiuic, Bora Fosca i L'Esquirol (mot acceptat arreu per designar aquells qui treballen en el lloc on es fa vaga, i que sembla que tingué origen aquí) o Santa Maria de Corcó, d'on depèn administrativament Cantonigròs; i les altres esmentades anteriorment.

A Cantoni podreu menjar una bona escudella i carn d'olla, un bon arròs amb conill, unes mongetes amb cansalada o botifarra, uns

fideus amb costella, unes patates amb suc o una sopa de mandonguilles. Per esmorzar o berenar, coca amb xocolata desfeta.

Al vespre de molts dies, mirar la Plana, amb Vic, Manlleu, Roda i altres pobles, és tot un espectacle. També ho és de dia. La comarca d'Osona ha estat el bressol del filòsof Jaume Balmes i del gran poeta Jacint Verdaguer; el lloc de l'emplaçament dels grans murals de J. M. Sert; on es va formar Antoni M. Claret. A Roda, hi té la residència el poeta M. Martí i Pol; de L'Esquirol han sortit el grup de nova cançó, Els Esquirols; a Pruit, hi assagen els famosos actors «Els Joglars». Fill de Rupit fou Ramon Font, claretjà, bisbe de Tàrrida i treballador incansable a Perú, Xile i Bolívia, i, de Cantonigròs, és fill Ramon Ollu, autoritat en el món de la química, que fou degà a la Universitat de Bucaramanga, és membre de l'Acadèmia de Ciències de Nova York, delegat al Consell Europeu del Medi Ambient i fundador i cap de la «Comissió Marató Catalunya-Barcelona», que representa l'«Associació Internacional de Maratons» de la qual és director tècnic. A Cantoni mateix passaven l'estiu: el jurista i polític Oriol Anguera de Sojo; el mag de la luminotècnia Carles Buigas, autor de les fonts de Montjuïc de l'Exposició Internacional de Barcelona del 1929, i d'altres a París, Roma, Nova York, Brussel·les; i hi va fer llargues estades, en el temps obscur de la seva formació, J. Coll i Bardolet, el pintor de projecció universal i de grans qualitats humanes que resideix actualment a Valldemossa on desplega la seva gran activitat artística.

L'any 1978, Cantonigròs inaugura la cursa atlètica del Collsacabra, que ja es repetirà cada any amb èxit per Sant Joan (diuen que «és a Cantonigròs on es va començar a córrer», l'any abans, per la Festa Major). El 1975 s'hi havia fundat l'Orfeó, que a hores d'ara ja té tot un historial artístic: ha actuat al Principat i a les Illes, a França i a Anglaterra i País de Gal·les, on ha interpretat cançons populars i obres polifòniques. Ha cantat, de conjunt, amb diverses agrupacions corals, i ha estat dirigit pel seu director i fundador, Josep M. Busquets, o per altres directors, especialment pel gran mestre Àngel Colomer i del Romero. L'any 1982, comença l'Esbart, amb molt bona acceptació i entusiasme.

Hi ha una Comissió de Festes, jove i molt eficient, que organitza totes les manifestacions populars (la Festa Major, la Cavalcada dels Reis, les Caramelles, i d'altres) de Cantonigròs o hi collabora i hi fa suport, i que algunes vegades representa Cantonigròs en altres llocs.

En la seva comunitat i en els sobrevinguts de ciutat que l'estimen, hi ha homes i dones de vàlua que amaguen la seva saviesa, càrrecs, treball constant i esperit, sota un tracte senzill i planer, fan ignorar els valors i l'anomenada que tenen (i que se'n escorren sense ganes del nostre estudi) i que posen al servei de tots l'enginy, el temps, el treball, la presència i l'alegria, segons les seves inclinacions.

Les botigues, amb tracte amable, atenen els visitants; tothom posa cura a servir; i, quan es queden sols en les vetlles de fred, espellofant, potser, a la vora del foc, o esperant que la son vingui, o picant el tió si és Nadal, les mares adormen els nens tot cantant:

Non-non fes fillet,
reiet de la mare,
mira que el teu pare
te'n fa un bressolet;
te'l fa de marfil,
de fusta olorosa,
i per jaç t'hi posa
poncelles d'abril.

CANTONIGRÒS

Bienvenidos a Cantonigròs, vosotros que venís en son de paz y que traéis un mensaje de alegría.

Cantonigròs es el pueblo más joven del Collsacabra. En el año 1565, Antoni Prat (Toni Gros), oriundo de Francia, se construyó una casa, la primera, pero, las lindes más antiguas tienen las fechas del 1668 y 1711. En el año 1860 constan 17 casas. Actualmente tiene unos 250 habitantes aproximadamente, incluyendo los discriminados.

El pueblo se fue construyendo alineado a cada lado del antiguo «camí ral» que va de Vic a Olot, un camino que fue muy transitado, que tenía carpintería, herrería y hostería para los viajeros, transportistas y jinetes.

En el año 1854, con motivo de una epidemia de cólera, los vecinos construyeron una pequeña iglesia votiva a Sant Roc, que después se ampliaría y que, en el año 1945, se convirtió en Parroquia independiente.

El 20 de agosto de 1930, se inaugura una escuela parroquial, modélica, cerca de la iglesia. Esta escuela, la ampliación de la iglesia y la restauración de la primitiva capilla de «Les Planes», fueron obra del gran arquitecto barcelonés Raimon Duran i Reynals. Mossèn Feliu Vila rigió la Parroquia desde el año 1929 y fue un excelente maestro hasta su muerte. Está enterrado en el suelo del cementerio. Los chicos de la escuela tenían como libro de lectura «El Cabrerès», que Fortià Solà, bien documentado, escribió expresamente sobre la comarca, cosa que a muchas escuelas de categoría les gustaría tener.

En el edificio de la escuela se cobijó el «Concurs de Poesia de Cantonigròs» desde el año 1944 al 1968, el más importante del país en aquellos años difíciles por la represión de la lengua catalana. Por él desfilaron todas las figuras de las letras catalanas y catalanófilos extranjeros, concediéndose importantes premios. Un monolito cercano, recuerda al poeta Carles Riba. El alma de este concurso fue Joan Triadó, un hombre extraordinario en la recuperación de la lengua, autoridad en el mundo de las letras y pedagogo, «Premi d'honor Jaume I», «Creu de Sant Jordi de la Generalitat» y fiel a «Cantoni».

Cabrera es nuestra montaña. De 1312 m de altura y un Km de longitud, conserva los restos del emplazamiento de un castillo (del 940) de los vizcondes de Cabrera, algunos de ellos con extensos dominios a ambos lados de la sierra y muy importantes dentro del principado de Catalunya.

El «Pla d'Aiats» (1303 m), como un portaviones de 3 a 4 Km de extensión por 200 a 300 m de ancho, es la continuación de Cabrera y constituye en conjunto una barrera agreste y salvaje.

En los bosques de estas latitudes se encuentran: hayas, robles, encinas, avellanos, pinos, álamos, abedules, alisos, fresnos y chopos. Se encuentran fuentes: la del «Faig» (en la que la gente del pueblo se reúne para la tornaboda de la Fiesta Mayor), la del «Rajolí», la del «Esclop» y la de la «Foradada» en la profunda hondonada. Se ven volar golondrinas, chirivías, cuclillos, abubillas, mirlos, urracas, perdices, codornices, becadas y muchas otras especies de pájaros. No es de extrañar que pueda encontrarse el rastro de algún jabalí, o ver algún conejo o alguna liebre y quizás un gato montés.

Cantoni recoge trigo, cebada, maíz, patatas, forrajes y judías. Las patatas, en el Collsacabra, son más antiguas que en el resto del país. Vacas, tocinos, conejos y gallinas son los animales que se crían preferentemente.

En Cantoni se puede comer una buena «escudella i carn d'olla», un buen arroz con conejo, unas alubias con tocino o «butifarra», fideos

The «Orfeó de Cantonigròs» has performed with other choral groups; conducted by its founder and director Josep Maria Busquets and sometimes by others, especially by the great Maestro Angel Colomer i del Romero.

In 1978, Cantoni organized the first «Cursa Atletica de Collsacabra», a 21 Km race that takes place every June 24th. This race is said to have originated the running «Boom» in Catalonia and Spain.

The folk dance group (Esbart) had its beginnings in 1982, with great acclaim.

There is also a group of young people very efficient and with great enthusiasm, that organices different events during the year.

The different stores and the people in the village treat their many visitors with kindness and courtesy.



CATALUNYA

Aquestes pàgines informatives són a cura i per compte d'Òmnium Cultural.

Extractes de la publicació *Catalunya 82* dels Departaments de Cultura i Mitjans de Comunicació i de Comerç i Turisme, així com de la Direcció General d'Esports de la Generalitat de Catalunya.

Textos d'Oriol Vergés.

CATALUNYA ES...

Catalunya és un país molt antic i molt nou que sempre ha tingut un afany de renovació econòmica i cultural. Dels temps passats en són testimoni les restes gregues, els monuments romans, els castells i monestirs que embelleixen les rutes catalanes i les catedrals que ornem les ciutats.

Els camps de conreu alternen els tradicionals cultius de blat, vinya i olivera amb les modernes especialitats: les flors i les fruites d'horta. I com que l'economia agrícola no està renyida amb el bon paladar, els vins i els caves catalans són de la millor qualitat i apreciats internacionalment.

Catalunya ha estat sempre capdavantera en la industrialització. Així trobem les renovades fàbriques de teixits, instal·lades fa més de dos-cents anys, al costat de la indústria de l'automòbil, de la petroquímica de l'electrònica, i de la mecànica de precisió.

Catalunya és una comunitat autònoma dins d'Espanya amb una institució pròpia de govern, la Generalitat, que, amb més de sis-cents anys d'existència, ha sofert diverses transformacions per adaptar-se al pas dels temps.

LA LLENGUA ÉS EL CATALÀ

El català és la llengua pròpia de Catalunya i és oficial, com també ho és el castellà. En català, i fruit de la voluntat de recuperació, s'editen llibres de caràcter literari i científic, es programen emissions de ràdio i televisió i es produeixen films. El teatre en català ha estat sempre important i ha tingut i té una gran audiència popular.

El català és una llengua viva que sentireu al carrer, en la relació familiar i comercial, en els centres escolars i universitaris i en el món esportiu.

En català s'expressaven els antics reis —en cròniques i documents—, els comerciants que navegaven pel Mediterrani i els literats. Avui els escriptors Mercè Rodoreda i Salvador Espriu, entre molts d'altres, han estat traduïts a gran nombre de llengües cultes.

El català es parla, a més de Catalunya, a Andorra, al Rosselló, dintre de l'Estat francès, a la ciutat de l'Alguer, a l'Illa de Sardenya, al País Valencià i a les Illes Balears.

EL PAISATGE ÉS VARIAT I EL CLIMA ÉS SUAU

Catalunya es caracteritza per la diversitat dels paisatges, des de les altes muntanyes dels Pirineus, amb llurs estacions d'esquí, a les costes rocoses que amaguen petites cales, o bé les llargues i assolades platges.

Predomina un clima benigne per la influència suavitzadora del mar Mediterrani i la vegetació ens mostra des dels avets muntanyencs als boscos de pins que alegren els ondulats turons.

Les flors somriuen, a la primavera i a l'estiu, als paisatges que els catalans han anat modificant amb llur esforç continuat.

Avui encara es poden veure els típics pobles mariners, les viles agrícoles i les masies —tradicional cases per a l'explotació agrària— símbol d'un passat i penyora d'un futur que els catalans no volen perdre.

Una variada gastronomia, uns vins de qualitat i unes festes populars obertes a tothom, fan de Catalunya un país ideal per passar-hi unes vacances inoblidables.

L'ART I LA CIÈNCIA CATALANES SÓN UNIVERSALS

Els museus catalans són plens d'escultures, pintures i peces d'orfebreria de temps passats, obres d'incalculable valor; també de ceràmiques i altres obres artesanals, que es mantenen vives en la tradició i el gust dels catalans.

Entre els catalans universals sobresurten Antoni Gaudí, Picasso, que inicià la seva carrera a Catalunya i legà bona part de la seva obra a Barcelona, Joan Miró, Salvador Dalí i Antoni Tàpies, el violoncel·lista Pau Casals, les cantants d'òpera, Montserrat Caballé i Victòria dels Angels i el clown Charlie Rivel, entre d'altres.

En el terreny de les ciències cal destacar el traumatòleg Josep Trueta, l'oftalmòleg Joaquim Barraquer, l'uròleg Antoni Puigvert, els bioquímics Francesc Duran i Reynals i Joan Oró, l'arquitecte Josep Lluís Sert i l'enginyer Carles Buigas, el mag de la llum i els jocs d'aigua.

Les noves generacions d'artistes i científics permeten augurar una continuïtat en aquests camps.

CATALUÑA

CATALUÑA ES...

Cataluña es un país muy antiguo y muy nuevo, con un constante afán de renovación económica y cultural. Testimonio del tiempo pasado son los restos griegos, los monumentos romanos, los bellos castillos y monasterios que jalonan las rutas catalanas y las cate-drales que adornan sus ciudades.

Los campos alternan los tradicionales cultivos de trigo, viña y olivos con las modernas especialidades: las flores y frutos de la huerta. Y como que la buena economía no está reñida con el buen paladar, los vinos y los cavas catalanes son de la mejor calidad y apreciados internacionalmente.

Cataluña ha sido siempre adelantada en la industrialización. Junto a las renovadas fábricas textiles, instaladas hace más de doscientos años, encontramos hoy la industria del automóvil, de la petroquímica, de la electrónica y de la mecánica de precisión.

Cataluña es una comunidad autónoma dentro de España, con una institución propia de gobierno, la Generalitat, que, con más de seis-cientos años de existencia, ha sufrido diversas transformaciones para adaptarse al paso de los tiempos.

EL IDIOMA ES EL CATALAN

El catalán es el idioma propio de Cataluña y es oficial como lo es el castellano. En catalán, y fruto de la voluntad de recuperación, se editan libros de carácter literario y científico, se emiten programas de radio y televisión y se producen films. El teatro en catalán ha sido siempre importante y goza de gran audiencia popular.

El catalán es una lengua viva que se utiliza en la calle, en las rela-ciones familiares y comerciales, en los centros escolares y universi-tarios y en el mundo deportivo.

En catalán se expresaban los antiguos reyes en crónicas y documen-tos, los comerciantes que navegaban por el Mediterráneo y los líte-ratos. Hoy, los escritores Mercè Rodoreda y Salvador Espriu, entre muchos otros, han sido traducidos a gran número de lenguas cultas. El catalán se habla, además de en Cataluña, en Andorra, en el Ro-sellón dentro de Francia, en la ciudad de Alguer en la isla de Cerdeña, en el País Valenciano y en las Islas Baleares.

EL PAISAJE ES VARIADO Y EL CLIMA ES SUAVE

Cataluña se caracteriza por la diversidad de paisajes; desde las altas montañas de los Pirineos, con sus estaciones de esquí, a las costas rocosas con pequeñas calas escondidas o a las largas y soleadas playas.

Predomina un clima benigno, gracias a la influencia suavizadora del mar Mediterráneo, y la vegetación nos brinda desde los abetos de alta montaña a los bosques de pinos que cubren las onduladas colinas.

Las flores alegran, en primavera y verano, los paisajes que los cata-lanes han ido trabajando con su continuado esfuerzo.

Aún hoy pueden verse los típicos pueblos marineros, las villas agrí-

colas, y las masías —tradicionalas casas de explotación agraria—, símbolo de un pasado y garantía de un futuro que Cataluña no quiere perder.

Una variada gastronomía, unos vinos de calidad y unas fiestas populares abiertas a todos, hacen de Cataluña un país ideal para pasar una vacaciones inolvidables.

EL ARTE Y LA CIENCIA CATALANES SON UNIVERSALES

Los museos de Cataluña están llenos de esculturas, pinturas, y piezas de orfebrería de tiempos pasados, obras de incalculable valor; también de cerámicas y otros objetos artesanales, que se mantienen vivos en la tradición y el gusto de los catalanes.

Entre los catalanes universales sobresalen Antoni Gaudí, Picasso —que inició su carrera en Cataluña y legó buena parte de su obra a Barcelona—, Joan Miró, Salvador Dalí i Antoni Tàpies, el violoncelista Pau Casals, las cantantes de ópera Montserrat Caballé y Victoria de los Angeles, el «clown» Charlie Rivel, entre otros.

En el campo de las ciencias hay que mencionar al traumatólogo Josep Trueta, al oftalmólogo Joaquim Barraquer, al urólogo Antoni Puigvert, a los bioquímicos Francesc Duran i Reynals y Joan Oró, al arquitecto Josep Lluís Sert y al ingeniero Carles Buigas, mago de la luz y de los juegos de agua.

Las nuevas generaciones de artistas y científicos permiten augurar una continuidad en estos campos.

CATALONIA

CATALONIA IS...

Catalonia is a country that is both very ancient and very young, a country that has always shown itself eager for economic and cultural renewal. The signs of a glorious past are many: the Greek remains and Roman monuments, the handsome castles and monasteries towering above the road, the cities with their fine cathedrals. In the countryside the traditional wheat-fields, vineyards and olive groves alternate with recently introduced crops like flowers and fruit. And since a flourishing agricultural economy is by no means incompatible with the pleasures of the palate, Catalan still and sparkling wines are known for their outstanding quality the world over.

Catalonia has always been at the forefront of industrial progress. Thus today modern automobile, petro-chemical, electronics and precision tool industries stand side by side with textile mills built two hundred years ago and recently renovated.

Catalonia is a self-governing community within Spain with its own six-hundred-year-old institution of government the Generalitat, which has undergone various changes to bring it into step with modern times.

THE LANGUAGE IS CATALAN

Catalan, together with Castilian (or «Spanish»), is the official language of Catalonia. Many achievements point to the recovery for which Catalans are striving. Each year numerous works of literature and science are published in Catalan; films, as well as radio and television programmes, are also produced in Catalan, while at the theatre plays in Catalan have always attracted large popular audiences.

The Catalan language is very much alive. You will hear it spoken in the street, in friendly conversations and in business, in schools and universities, as well as in the world of sport. In bygone days the kings used Catalan in their chronicles and documents, as did the owners of the merchant fleets that sailed the Mediterranean and distinguished men of letters. Contemporary writers like Mercè Rodoreda and Salvador Espriu have been translated into numerous major languages.

Catalan is spoken, not only in Catalonia, but around Valencia, in the Balearic Islands, in the Roussillon (France), in the Principality of Andorra and in the Sardinian town of L'Alguer.

VARIED SCENERY, A WARM CLIMATE

Catalonia is renowned for its varied scenery, which ranges from the lofty Pyrenean mountains that overhang the ski resorts, to the rocky coast with its charming coves and long sunny beaches.

With the Mediterranean never far away, the climate is mostly warm. Firs adorn the mountain peaks, while the rolling sunlit hills of the coast are covered with pinegroves. In spring and summer the countryside that has been moulded by the toil of generations of Catalans is studded with flowers.

The picturesque fishing villages, the agricultural towns and the «masies» —traditional homes of the peasantry— still stand today as symbols of the Catalans' past prosperity and their future determination.

A varied cuisine, top-quality wines and popular festivals where all are welcome, makes Catalonia an ideal place for a unforgettable holiday.

CATALAN ART AND SCIENCE ARE UNIVERSAL

The museums of Catalonia are filled with priceless treasures from the past —sculptures, paintings, gold and silver-ware— as well a pottery and other works of craftsmen that tell of a tradition that remains alive in the tastes of Catalans today.

Of the many Catalans who have achieved world-wide fame, the most outstanding are: Antoni Gaudí, Picasso (who began his career in Catalonia and left many of his works to Barcelona), Joan Miró, Salvador Dalí and Antoni Tàpies, the cellists Pau Casals, the opera singers Montserrat Caballé and Victòria de los Angeles, and the clown Charlie Rivel.

The following have excelled in the field of science: the traumatologist Josep Trueta, the ophtalmologist Joaquim Barraquer, the urologist Antoni Puigvert, the biochemists Francesc Duran i Reynals and Joan Oró, the architect Josep Lluís Sert and the engineer Carles Buigas who made magic with the interplay of light and fountains.

The achievements of the present generations of Catalan artists and scientists are grounds for hopping that the future will be no less outstanding than the past.

Preu del programa: 150 ptes.

Precio del programa: 150 ptas.

Programme price: 150 ptes.



La natura és l'origen de totes les coses bones.



Yoghourts, flam, cremes, formatges...
—aliments frescos i naturals—